



# INFORMATIVO DE KOKA

## “広報こうか” 2021・06

O conteúdo deste informativo está baseado na data atual de 20 de maio, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes do novo Coronavírus.

### Informações sobre a vacina contra o novo Coronavírus

#### 新型コロナウイルスワクチンの接種情報



A aplicação da vacina pode prevenir a infecção ao novo Coronavírus e a apresentação de sintomas graves. Aplicar a vacina é um gesto que pode proteger a sua família, seus entes queridos e a si próprio. Consecutivamente poderá reduzir também os encargos dos estabelecimentos médicos, reduzindo a quantidade de pacientes com sintomas graves. A aplicação é gratuita! Colabore ativamente com a aplicação da vacina!

Segue abaixo, a programação atual da aplicação da vacina. Porém, poderá sofrer alterações conforme as condições de fornecimento da vacina. As informações serão atualizadas na homepage da cidade.

	Junho	Julho	Agosto	Setembro ~
Idosos acima de 65 anos	Aplicação coletiva			
Entre 60 ~ 64 anos ou portadores de doenças subjacentes		Envio do cupom e início da reserva	Aplicação coletiva	
Entre 16 ~ 59 anos			Envio do cupom e início da reserva	Aplicação coletiva

### É necessário que os portadores de doenças subjacentes façam a solicitação de “aplicação preferencial” ! 基礎疾患に該当する方(優先接種対象者)は申請が必要です !

Os correspondentes deverão fazer a solicitação pelo telefone, fax ou pelo código QR ao lado, passando os dados como nome, endereço, data de nascimento, telefone de contato, nome da doença e outros.

TEL: 0748-69-2154 (Dias úteis das 9:00 ~ 17:00 horas) FAX: 0748-69-2255



### Quais são as doenças subjacentes que correspondem?

#### 対象となる基礎疾患とは？

Os portadores de doenças subjacentes com menos de 60 anos que desejam receber a “aplicação preferencial” e correspondem aos itens ① e ao ②.

Os itens abaixo, foram determinados pelo Ministério de Saúde, Trabalho e Bem-Estar, como motivos de grandes riscos ao novo Coronavírus.

#### ① Pessoas em tratamento das seguintes doenças, que apresentam as seguintes condições ou estão internados.

- Doenças crônicas no sistema respiratório
- Doenças crônicas renais
- Doenças sanguíneas (exceto anemia por deficiência de ferro)
- Diabéticos em tratamento com insulina e medicações e/ou complicações com outras doenças
- Doenças que reduzem a imunidade (inclui tratamento de tumores malignos)
- Usuários de medicamentos com esteróides e outros que reduzem a imunidade
- Doenças no sistema nervoso e neuromusculares, devido desordens na imunidade
- Debilitados por doenças no sistema nervoso (distúrbios respiratórios e outros)
- Deficiente físico e mental de grau elevado redundantes (deficientes físicos, intelectual de grau elevado)
- Síndrome de apnéia do sono
- Deficiente mental de grau elevado (que estão internados em tratamento, portadores da caderneta de deficiência ou qualificados como “grau elevado e contínuo”) e deficiente intelectual (portadores da caderneta)
- Doenças crônicas cardíacas (inclui pressão alta)
- Doenças hepáticas (cirrose hepática e outros)
- Anomalia cromossômica

#### ② Pessoas obesas com índice de massa corporal acima de 30

Fórmula para calcular:  $\text{Peso(kg)} \div (\text{Altura(m)} \times \text{Altura(m)})$

**Os cuidados com a prevenção devem ser mantidos mesmo após a aplicação da vacina! A sua atitude pode proteger seus entes queridos!**

**ワクチン接種後も引き続き感染防止対策を！～あなたの行動が大切な人を守ります～**



マスク着用

Uso de máscara



密集回避

Evitar aglomeração



咳エチケット

Etiquetas de tosse



手洗い

Higienização das mãos

**Se apresentar alterações nas condições físicas após a aplicação da vacina...**

**ワクチン接種後、体調に異変を感じたら...**

※ Há mais possibilidades de apresentar alterações após a aplicação da 2ª. dose do que na 1ª. dose. Também, poderá apresentar os sintomas abaixo e outros como fadiga, ansia, diarreia e vômito.

Principais sintomas	Duração dos sintomas
Dor ou inchaço no local da aplicação	Aproximadamente 2 dias da aplicação
Dor muscular e dor na articulação	A partir do dia seguinte ~ aproximadamente 1 dia
Dor de cabeça	
Cansaço, calafrios e febre	

Leva cerca de alguns dias para a recuperação dos sintomas acima. Fique em observação por um tempo.

※ **Em caso de muita febre e dor...**

Não há problemas em tomar medicamentos como analgésico antipirético de farmácia, mas em caso de preocupações e outros, consulte o seu médico, a farmácia ou o farmacêutico.

※ **Caso os sintomas persistirem...**

Consulte primeiramente o “Balcão para consultas especiais sobre a vacina da Província de Shiga”.  
Diariamente das 9:00 ~ 18:00 horas TEL: 077-528-3588 e das 18:00 ~ 9:00 horas TEL: 077-528-3621

**~ Local para consultas relacionadas ao novo Coronavírus ~**

**~ 新型コロナウイルス感染症に関する連絡先 ~**

Sobre a vacina e a reserva:
Call-Center da Cidade de Koka para consultas sobre a vacina Dias úteis das 9:00 ~ 17:00 horas TEL: 0570-783-695
Sobre consultas gerais relacionadas a vacina, infecção e outros assuntos:
Centro de Consulta (Soudan-Center) da Sala de Medidas Dias úteis das 9:00 ~ 17:00 horas TEL: 0748-69-2154
Sobre os efeitos colaterais e outras consultas especializadas relacionadas a vacina:
Balcão para consultas especiais sobre a vacina da Província de Shiga (24horas) Das 9:00 ~ 18:00 horas TEL: 077-528-3588 Das 18:00 ~ 9:00 horas TEL: 077-528-3621

**As novas informações relacionadas à vacina e outros serão informados em primeira mão! 今後のワクチン情報などをいち早くお届けします!**

Faça o registro na conta oficial do LINE e receba as informações atualizadas!

Para fazer o registro, acesse a plataforma do LINE...

① “Adicionar amigo” através da leitura do código QR ao lado

② Dará acesso à conta oficial da prefeitura

③ Verifique os itens de cuidado na página de reconhecimento e aperte o botão “Concordo”



※ Através desse registro, estará recebendo informações importantes da prefeitura (em japonês).

## Renovação do Cartão de Auxílio Médico (Marufuku) via CORREIO (Até o dia 5 de Julho)

郵送で更新手続きを！『福祉医療費受給券等』(7月5日まで)

>>> **Período de renovação:** Após o recebimento dos formulários ~ 5 de Julho (2ª.f)

>>> **Correspondentes:** Todos aqueles que possuem o Cartão de Auxílio Médico (Marufuku) com a validade até o dia 31 de Julho de 2021

>>> **Como fazer:** Preencha o formulário, anexe os documentos necessários e envie de volta utilizando o envelope retorno em anexo.

Aqueles que não puderem fazer a renovação pelo correio, poderão comparecer pessoalmente conforme a programação abaixo.

>>> **Período para renovação no balcão:**

Entre o dia 2 ~ 7 de Julho das 8:30 ~ 17:15 horas

>>> **Locais disponíveis:**

- Balcão de atendimento na prefeitura (Hoken-Nenkin-Ka)
- Centros de Atendimento Regionais de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki

Informações: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)

TEL: 0748-69-2142 FAX: 0748-63-4618

## Sobre a atualização de dados do Auxílio Infantil (Jido-Teate)

児童手当・特例給付現況届の提出について

O formulário para atualização de dados do Auxílio Infantil (Jido-Teate) "Genkyo-Todoke", foi enviado aos correspondentes no final do mês de Maio. A atualização deverá ser feita para reavaliarmos as condições de renda da família, as condições de educação da criança e outros na data base de 1º de Junho para averiguar as possibilidades de continuar recebendo o auxílio. Quando esta atualização não é feita, os depósitos de Outubro em diante não serão efetuados, portanto não deixe de apresentá-lo!!!

>>> **Prazo de apresentação:** Até o dia 30 de Junho (4ª.f.)

>>> **Maneira de apresentação:** Via correio (Até o dia 30 de Junho)

Envie pelo correio até a data prazo, utilizando o envelope retorno em anexo.



Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)

TEL: 0748-69-2176 FAX: 0748-69-2298

## Auxílio para recém-casados!

新婚生活を応援します！ ~ 結婚新生活支援補助金 ~

Estaremos auxiliando parcialmente com as despesas de moradia e mudança dos recém-casados que estarão iniciando uma nova etapa de suas vidas na Cidade de Koka.

>>> **Correspondentes:** Casais que se enquadram à todos os itens abaixo.

- ① Casais de até 39 anos que contraíram casamento entre 2021/04/01 ~ 2022/02/28 na Cidade de Koka e que residem na cidade
- ② Famílias que adquiriram casa própria ou nova moradia alugada dentro da cidade
- ③ Famílias com renda total de até ¥4,000,000 durante o ano 2020 e outros

>>> **Valor do auxílio:** Até ¥300,000 por família

>>> **Maneiras de solicitação:**

Consulte antecipadamente o departamento responsável para adquirir a lista dos documentos necessários, ou acesse a homepage da cidade.

Informações: Dpto. Promotor de Políticas (Seisaku-Suishin-Ka)

TEL: 0748-69-2105 FAX: 0748-63-4554

## Sistema de fundo para incentivo aos estudos (Shougaku-Shikin) da Cidade de Koka 甲賀市奨学資金給付制度

A Cidade de Koka oferece o sistema de fundo para incentivo aos estudos, para aqueles que pretendem continuar os estudos no colegial (Koukou) e outros, porém que passam por dificuldades financeiras. Entre em contato com o departamento abaixo para adquirir os formulários necessários para o requerimento ou mais informações sobre o sistema. Há possibilidades das famílias que sofreram ou passam por mudanças repentinas devido ao novo Coronavírus, corresponderem à este sistema, mediante comprovação da atual situação econômica, portanto consulte o departamento responsável.

Aqueles que fizeram o requerimento no ano anterior e que desejam receber novamente este ano, deverão fazer novamente o requerimento.

>>> **Período de requerimento:** Entre o dia 10 de Junho (5ª.f) ~ 30 de Julho (6ª.f)

>>> **Correspondentes:** Os pretendentes, devem corresponder aos 3 itens abaixo :

1. Fizeram o empréstimo para incentivo aos estudos da Província de Shiga (Shiga-ken, Shougaku-Shikin), Bolsa de estudos para estudantes do Japão (Nihon-Gakusei-Shien-Shougakukin) ou outros empréstimos nos mesmos padrões.
2. O responsável pelo aluno deve estar residindo continuamente por mais de 1 ano na Cidade de Koka antes da data do recebimento do empréstimo citado no item 1.
3. Famílias que são reconhecidas pela lei de proteção social e/ou nos mesmos padrões

>>> **Valor do auxílio:** • Colegial, escolas de apoio especial etc.: ¥5,000 por mês  
• Universidade (exceto escolas de pós-graduação etc.): ¥15,000 por mês

Informações : Dpto. Educacional (Gakko-Kyoiku-Ka) TEL: 0748-69-2243 FAX: 0748-69-2293

## Auxílio para o exame oficial de Inglês 英語検定料を全額補助します



Com o intuito de estimular o interesse pelo idioma inglês e aumentar o gosto pelo estudo independente, auxiliamos os alunos do ginásio (Chugakko) para o exame oficial de Inglês.

>>> **Correspondentes:** Responsáveis dos alunos do ginásio que residem na cidade  
(Mesmo aqueles que não frequentam escolas da cidade, podem fazer a solicitação.)

>>> **Maneira de solicitação:**

- Alunos de escolas municipais: Basicamente correspondem aos exames realizados pelas escolas. Portanto a solicitação é realizada pela escola.
- Alunos de outras escolas: Solicite diretamente no departamento responsável abaixo.

>>> **Prazo para a solicitação:**

Dentro de 30 dias do exame. Porém a inscrição para o exame deverá ser feita particularmente. Para mais informações entre em contato com o departamento responsável abaixo.

Informações: Dpto. Educacional (Gakko-Kyoiku-Ka) TEL: 0748-69-2243 FAX: 0748-69-2293

## Ajuda parcial do aluguel no valor de até ¥20,000 para moradias privadas (Yachin-hojo) 家賃を最大2万円補助します

Corresponde àqueles que preenchem todos os critérios para o ingresso em moradia de controle público e que moram em moradias privadas.

>>> **Período de inscrição:** Até o dia 15 de Junho (3ª.f)

>>> **Método de requerimento:**

O informativo sobre a inscrição e os formulários para solicitação, estarão disponíveis no departamento responsável ou pela homepage da cidade.

>>> **Quantidade de inscrições:** 10 inscrições (Será feito o sorteio caso ultrapasse o limite de inscrições)

>>> **Período de apoio:** De Agosto de 2021 ~ Novembro de 2022

Informações: Dpto de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka)  
TEL: 0748-69-2212 FAX: 0748-63-4601

## Consulta para famílias com filhos em idade escolar · 学齡期相談

Consultores especializados estarão atendendo à consultas relacionadas à escola, cotidiano, criação dos filhos e outros. É destinado à crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares.

**>>> Atendimento: Segunda · Quinta · Sexta-feira (Exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas**

**>>> Local:** Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

**Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2176**

## Consulta sobre desenvolvimento e aprendizado · 育ちと学びの相談

**>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas**

**>>> Correspondentes:** Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do Primário, Ginásio, Colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

**>>> Locais para consulta: Creches, escolas, prefeitura e outros**

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

**Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2178**

## Consulta sobre preocupações com jovens · 青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, maus-tratos, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

**>>> Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)**

**>>> Local:** 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

**Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977**

**Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp**

## Balcão de Consulta do Consumidor · 消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

**>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)**

**>>> Local:** Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

**Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147**

**Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188**

## Consultas sobre Aposentadoria · 年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:	Horário:	Local:
Dia 8 de Julho (5ª.f.) Dia 9 de Setembro (5ª.f.)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center 2º. Andar, Chu-kaiguishitsu

**Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)**

**TEL: 077-567-1311 (Somente para reservas) FAX: 077-562-9638**

## Consulta de vida cotidiana e trabalho (Balcão de apoio ao cotidiano)

生活・仕事の相談 (生活支援窓口)

Consultores especializados estarão atendendo no balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

**>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas**

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

**Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158**

# Pagamento de impostos e taxas do mês de Junho

今月の納税

**Prazo de pagamento: Dia 30 de Junho (4ª.f.)**

Imposto Residencial (1ª. Parcela) (Shiken-Min-Zei)	市県民税(1期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (1ª. Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei)	国民健康保険税(1期)
Taxas de uso (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料、幼稚園・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (1ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou)	介護保険料(1期)
Taxa de Consumo de Água (Referente ao mês 4 e 5) (Suidou-Shiyouyou)	上水道使用料 (4月・5月使用分)

## Balcão de atendimento extra de Junho - 6月の延長窓口

>>> **Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas**  
**(Dias 1, 8, 15, 22 e 29 de Junho)**

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:
  - Comprovante de residência (Juminhyo),
  - Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
  - Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
  - Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
  - Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
  - Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)
- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※ **Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.**

**Informações: Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338**



**Prefeitura da  
Cidade de Koka  
no Facebook!!!**

<https://www.facebook.com/city.koka>

## Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira**  
**das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente**  
**(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na homepage da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <https://www.city.koka.lg.jp/pt/>

## PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Homepage address: <https://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama  
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka  
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan  
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki  
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

**Caso haja erro nas informações por equívoco e outros, prevalecerá o texto original em japonês.  
Pedimos a sua compreensão.**